

引读者

THE ARABIAN NIGHTS

一千零一夜

鄧溥浩 译



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING CO., LTD.

引读者

THE ARABIAN NIGHTS

一千零一夜

鄧溥浩 译



亲近经典丛书编委

总顾问：王蒙 总主编：朱永新 聂震宁

编委

(以姓氏笔画为序)

丁 帆 王逢振 叶廷芳 白 烨 朱永新 刘文飞 刘敬圻
李文俊 吴文智 汪正球 陈众议 柳鸣九 聂震宁 倪培耕
徐公持 徐 雁 郭宏安 黄天骥 黄国荣 董乃斌 熊江平



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD.

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 / 熊江平编 ; 鄧溥浩译. — 南京 : 江苏凤凰文艺出版社, 2018.7
(亲近经典·引读者)
ISBN 978-7-5594-2497-6

I. ①一… II. ①熊… ②鄧… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第148580号

一千零一夜

译者 鄧溥浩
出版人 黄小初
责任编辑 姚丽
责任监制 刘巍 江伟明
出版发行 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址 南京市中央路165号 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jswenyi.com>
印刷 东莞市信誉印刷有限公司
开本 787mm×1092mm 1/16
字数 165千字
印张 16
版次 2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5594-2497-6
定价 24.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。



引读者演播委员会

(以姓氏笔画为序)

小群姐姐 方 明 刘纪宏 严燕生 李 潘

张筠英 陆 洋 陈 铎 虹 云 曹 灿

常宏玖 雅 坤 嘉 华 瞿弦和

小群姐姐：北京人民广播电台《听听糖耳朵》《毛毛狗的故事口袋》主持人。

方 明：中央人民广播电台播音部主任、中国播音学研究会会长。

刘纪宏：中央军委政治工作部话剧团国家一级演员，中国著名影视编剧、朗诵艺术家。

严燕生：原北京人民艺术剧院副院长、国家一级话剧演员、未来精英朗诵顾问。

李 潘：全民阅读形象大使、中央电视台《读书》栏目制片人、主持人。

张筠英：著名朗诵艺术家、中央戏剧学院表演系教授。

陆 洋：中央人民广播电台播音指导、著名播音员、全国人民代表大会常务委员会特约播音员。

陈 铎：中央电视台著名节目主持人、朗诵艺术家。

虹 云：北京市语言学会朗诵研究会副会长、原中央电视台《话说长江》主持人、著名语言艺术家。

曹 灿：著名语言艺术家、北京市语言学会朗诵研究会名誉会长、中国国家话剧院国家一级演员。

常宏玖：北京人民广播电台《读书俱乐部》主持人。

雅 坤：中央人民广播电台著名播音员、节目主持人，中国广播电视学会主持人节目研究委员会副会长。

嘉 华：中央人民广播电台制作人、主持人。

瞿弦和：著名语言艺术家、中国诗歌学会朗诵演唱专业委员会主任、北京市语言学会朗诵研究会会长。

引读者教育委员会



(以姓氏笔画为序)

丁亚宏 王来平 王彤彦 厉复东 田万隆 刘 兵 许文婕 李树泽
杨建国 杨 桦 杨 翠 吴 琳 何 雁 张玉新 张瑾琳 卓巧文
岳维鹏 郑学英 赵福楼 哈 薇 段增勇 袁克丽 董明实 蒋玉萍 程淑贞

丁亚宏：河南省教师教育专家、中学语文特级教师、正高级教师，全国特色教育优秀教师。

王来平：陕西教育科学研究院语文教研员、高级教师。参与多项国家级、省级课题的研究。

王彤彦：特级教师、北京教育科学研究院基础教育教学研究中心语室主任。

厉复东：特级教师。主持的课题获首届国家级基础教育教学成果奖。

田万隆：内蒙古自治区教研室中学语文教研员、中学高级教师。

刘 兵：中学语文教研员、中学高级教师，教育部“国培计划”专家。

许文婕：甘肃省教育科学研究所语文教研员。主持或参与多项国家级、省级课题的研究。

李树泽：黑龙江省教育学院语文教育研培部副主任，黑龙江省中语会理事长，副研究员。

杨建国：广东省教育研究院教学教材研究室教研员，广东教育学会小学语文教学专业委员会理事长。

杨 桦：安徽省资深语文教研员，安徽省教育学会中学语文教学专业委员会理事长。

杨 翠：云南省教育科学研究院学前小学特教研究室主任，云南省中小学教材审定委员会审定委员。

吴 琳：北京市东城区语文教研员，北京市语文学科带头人。

何 雁：江西省教育厅教研室中学语文教研员，江西省高中语文学科带头人。

张玉新：吉林省教育学院高中语文教研员，特级教师、教授，教育部“国培计划”专家。

张瑾琳：河北省教科所高中室主任，语文教研员、研究员。

卓巧文：中学语文高级教师，省级学科带头人。多次担任福建省高考自行命题审题组组长。

岳维鹏：宁夏回族自治区教育厅教研室主任，宁夏大学硕士研究生导师，全国模范教师。

郑学英：北京市语文学科带头人、昌平教师进修学校高中语文教研员，中学语文高级教师。

赵福楼：中学语文特级教师、正高级教师，教育部“国培计划”首批特聘专家。

哈 薇：青海省中小学教学研究室文教科主任，语文教研员、高级教师。

段增勇：普通高中教育研究所高中语文教研员、中学高级教师，四川省普通高中课程改革专家组组长。

袁克丽：贵州省教育科学院小学语文教研员、特级教师，教育部“国培计划”专家。

董明实：新疆教育科学研究院中学语文教研员、中学高级教师，教育部“国培计划”专家。

蒋玉萍：广西教育学院中学语文教研员，兼广西教育学会中学语文教学专业委员会秘书长。

程淑贞：山西省教科院高中语文教研员，教育部“国培计划”培训专家。

总序

随着社会的飞速发展，提倡读书的各种活动正在越来越受到重视。显然，我们追求的有中国特色的社会主义现代化，我们所企盼的全面小康，离不开文明，离不开阅读，离不开民智的开发与愚昧的消除。毛主席讲过，随着经济建设的高潮将会出现文化建设的高潮；邓小平讲过，物质文明与精神文明两手都要抓，两手都要硬。“三个代表”的重要思想里包含着对于先进文化的追求。文化自信则是所有自信中最根本的自信。阅读的提倡，是“中国梦”的题中必有之义。

早在二十年前，国家图书馆馆长任继愈先生就提出，我国需要脱贫，同时需要脱愚。

脱愚需要多方面下手，其中不能无视的一条就是读书。因为书是文化的载体，是思维的荟萃，是智慧与品德的结晶，是精神遗产的大成，是人类发展自身的精神品质精神能力，提高自身精神境界，改善自身精神面貌的必由之路。当然，仅仅读书是不够的，人需要总结实践经验，需要融会贯通，需要实事求是，需要通情达理，需要以世界为师，以自然为师，以人民为师。同

时，你仍然找不到比读书更重要更切近更普及的走上智慧与文明的入口。

我常常被青少年问及有意欲向他们推荐的书目。尤其在这个信息爆炸，新媒体正在便捷舒适轻松海量、平面地与碎片化地整日提供真伪莫辨、优劣难分的年代，在人们日益以浏览手机屏幕代替郑重阅读，在涌现出大量人云亦云的“万事通”的年代，我们更要回归经典，补上经典，补上那些经过千百年的历史 的考验，确已证明了它的价值与不朽的经典书籍。

太好了，出色的教育家朱永新先生与优秀的作家、出版家聂震宁先生挑起了为青少年造福、为阅读烛照、为未来奠基的大梁。他们策划的书目，繁简合度，雅俗适当，中外兼顾，古今通达，而且本本都是久经考验、充实精到的上品，是人类文明、中华文明的花朵与骄傲。它们首先是适合青少年阅读，同时也适合全民提高上进。有这样一个书单和没有这样一个书单，显示了知性的程度；出这样一批书与不出这样一批书，显示了出版的眼光；读还是没有读过这样的书目，也标志了国人阅读与文明的水平。正像我提出过“吐槽”《红楼梦》是中国的“网耻”一样，朱、聂二位的贡献则是中国文化建设不可不书的一笔。我为之欢呼，我为之推荐，首先我自己也要从中补课！岂止要亲近经典，更要通经用典，呈现一个更文明更智慧更有魅力的伟大中华！

王蒙

2017年5月16日于北京





FOREWORD

前言

《义务教育语文课程标准》提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”。要求义务教育阶段的课外阅读量达到400万字以上。《普通高中语文课程标准》必修课程学习要求“读好书，读整本的书”。要求高中语文必修阶段各类文本的阅读量不低于150万字，选择性必修阶段各类文本的阅读量不低于150万字。

义务教育、普通高中语文课标中建议的课外读物就有76本，包括文学、语言、科普等适合中小学生阅读的古今中外经典名著。

依据新课标编写的全国中小学语文教材推荐的阅读书目中有各种名著上100种，并且都有教学上的要求。多读书，读好书，读整本的书，已成为中小学语文教学的共识。在这个意义上说，阅读经典是一种很好的选择。因为经典都是经过时间的考验而留下的人类思想的精华，是最能提高阅读品位的精神食粮。

韬奋基金会组织专家编选的“亲近经典”丛书，选古今中外经典名著150种，由凤凰文艺出版社出版，已经在全国产生了积极的影响。在此基础上，编委会又将出版“亲近经典·引读者”丛书，引导青少年阅读经典名著。每本经典名著都配上引读者引言，又配上整本书的有声演播及场景配音，让读者有身临其

境的体验，希望吸引青少年主动阅读的兴趣。

为此，我们邀请全国部分优秀教研员和特级教师组成教育指导委员会。这些优秀的教研员和特级教师贯彻新课标“多读书，读好书，读整本的书”的理念，有实践，有经验。他们有的主持整本书阅读的教研课题，有的组织学生、家长、教师共同参与的课外阅读实践活动。他们是语文教学改革的推动者和实践者。

亲近经典，教师是直接的引读者，不但课堂上有示范，有指导，而且重视课外阅读，他们有方法，分步骤，引导青少年课外阅读经典名著，提高阅读品位。亲近经典，家长也是重要的引读者，家长和孩子们一起读书，一起讨论，共同分享读书的感想和读书的乐趣。

然而，一切引读者都只能把你引进经典的大门，而登堂入室全靠自己的主动阅读。所有的引读，都只能是启发，不能替代你的阅读实践。对于读者来说，最重要的是读下去。一部名著，尤其是文学名著，要一口气读下去，不要读读停停，不要怕摸不着头脑，经典自有经典的魅力，“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”，只管读下去，你会豁然开朗。在读下去的同时，要尽可能联系自己的知识储备和生活积累，放到作品中去重新体味，在感受的基础上产生新的理解。这样，蕴含在字里行间的喜悦和忧伤，愤怒和悲哀，思念和憧憬，赞颂和谴责……都会在作品的形象中显示出来，并且映照自己生活，从而产生共鸣，获得启迪，达到心有所悟。这样，读完一本，再读第二本、第三本……在不断的阅读实践中，养成良好的阅读习惯，提升阅读的品位。有了高品位的阅读能力，就能博览古今，世界的窗口就会一扇扇向你开放，那里有美丽的自然、温暖的人性和深邃的思想，新鲜的空气扑面而来，那是多么惬意的事啊！

阅读习惯的养成，阅读品位的提高，是人生成长的最好收获，比任何财富都更宝贵！

熊江平

2018年6月25日于北京



TRANSLATOR'S PREFACE

译序

《一千零一夜》(又名《天方夜谭》)是古代阿拉伯的一部文学名著,也是阿拉伯人民贡献给世界文苑的一株闪烁着异彩的奇葩。几个世纪以来,全世界的男女老幼读者几乎无人不晓。它汇集了古代近东、中亚和其他地区诸民族的神话传说、寓言故事,诡譎(jué)怪异,变幻莫测,优美动人,扣人心弦,焕发出经久不衰的魅力。高尔基在谈到它时说:“在民间文学的宏伟巨著中,《一千零一夜》是最壮丽的一座纪念碑……它表现了东方各民族——阿拉伯人、波斯人、印度人——美丽幻想所具有的豪放的力量。”

本书从公元8、9世纪之交在阿拉伯地区流传,直至16世纪初在埃及定型成书,经历了七八个世纪的漫长过程。它的故事最早来源,是一部名叫作《赫扎尔·艾福萨纳》(即《一千个故事》)的波斯故事集,而这个故事集中的许多故事来源于印度。中世纪的阿拉伯,尤其在阿拔斯王朝时期,政治安定,经济繁荣,文化昌盛。首都巴格达是当时最大的商贸中心。那里商贾云集,万方辐辏(fú còu),商人和市民阶层兴起。当时,民间艺术如皮影戏、木偶戏、街头巷尾以说唱为生的民间艺人应运而生。

本书的成书过程,是一个对不同地区、不同民族神话、传说、故事不断吸收和融汇的过程。更重要的是,在吸收和融汇的同时,又是在不同时期现

实生活的基础上不断再创作，继续产生新故事的过程。其中的重要故事，主要产生于巴格达的繁荣时期和后来的埃及时期。它的产生、发展、定型经历了阿拉伯社会的不同发展时期，深深植根于阿拉伯土壤。因此，其故事不论何种类型，都具有鲜明的阿拉伯和伊斯兰色彩。

本书故事开始，讲古代一位暴君因王后与人私通，胸中愤恨，便每夜娶一女子，翌(yì)晨即杀死，以此报复。美丽聪慧的宰相女儿山鲁佐德为拯救无辜姐妹，毅然前往王宫，每夜讲故事吸引国王，共讲了一千零一夜，终于使国王感悟。全书故事共二百多个，采用大故事套小故事的形式。全书以夜为单位，每夜可包含若干个小故事，一个大故事也可包含若干夜。不过，在译成中文时，一般都以故事为单位。中国古代曾将阿拉伯国家称作“天方之国”。西方国家也有将本书译作《阿拉伯之夜》。因此，20世纪初，我国有人据西文将本书译作《天方夜谭》。这个译名与《一千零一夜》之名一直同时沿用至今。

本书的时空范围极其广泛。它的故事时而发生在阿拉伯，时而发生在波斯、印度、中国，时而发生在非洲、欧洲。当有精魔、神怪出现时，地区间的距离可以飞行好几个月，天空、陆地、海洋任凭主人公驰骋(chěng)。

本书的故事种类繁多，色彩斑斓。出场人物除各种神魔、精灵外，几乎涉及社会上各个阶层和各种职业，诸如帝王将相、王子公主、商贾(gǔ)渔夫、裁缝僧人、贩夫走卒、工匠艺人、奴隶婢女……无所不有。多数故事具有神话色彩。精魔飞翔于九天万里之上，飞毯驰骋在山壑林莽之间，神灯神戒指中迸发出无所不能的巨怪，陆地居民遨游在神奇的海底世界。波谲云诡，瞬息万变，令人目不暇接。神话，在这里成了表现社会生活的某种特殊艺术手段。透过蒙在每个故事上神秘莫测的外衣，可以窥见古代阿拉伯社会生活的种种场景，特别是广大人民群众在其中寄托的美好思想感情、愿望和追求。

概括地说，本书表现了如下主要内容：

它表现了人民群众对美好生活的向往和追求。这种向往和追求美好生活



的大量故事，是通过男女爱情、家庭幸福、生存温饱来表现的。主人公们为了追求忠贞的爱，备受磨难，始终矢志不渝，直到幸福结合；不少主人公不甘于既定秩序和现存命运，更不向恶势力屈服，为争取美好生活进行不屈不挠的斗争。这是贯穿本书多数故事的主线。

它表现了对美与善的褒扬，对丑与恶的摈（bìn）斥。在存在强大恶势力的社会中，人民群众对美好生活的追求并非那么容易实现。主人公们必须克服横亘在他们面前的种种丑恶势力。无论是现实的较量，还是借助神力的较量，最终美与善必然战胜丑与恶。对人间种种丑恶现象，诸如背叛、不忠、通奸、虐待（nüè）、恃强凌弱等，有时通过因果报应、惩恶扬善，使善和美得到张扬。《阿拉丁和神灯》中阿拉丁出身贫寒，借助神灯，他与美丽善良的公主结为夫妇，但遭到宰相和非洲魔法师的嫉妒和仇视。他们千方百计要拆散这对幸福夫妇，施用了种种阴谋诡计，但阿拉丁最终战胜了他们，谱写了一曲善战胜恶的颂歌。《阿里巴巴和四十大盗》中阿里巴巴和使女麦尔加娜心地善良，疾恶如仇。尤其是机智勇敢的麦尔加娜与四十大盗进行反复较量，终于铲除了这批为非作歹之徒，使他们劫掠来的不义之财回归应该享受它的人。

它表现了人民群众智慧和勇敢。这种智慧和勇敢产生于他们与人、与恶势力、与自然的斗争中。凭借智慧和勇敢，他们战胜了比自己强十倍百倍的、来自统治者的虐待和来自可怖的妖魔、来自种种险恶的社会环境、来自大自然恐怖的挑战。如山鲁佐德以自己的聪慧战胜了国王山鲁亚尔的残暴。《渔夫和魔鬼的故事》中，渔夫运用人的智慧战胜了貌似强大的魔鬼，谱写了一曲人的智慧的颂歌。

它表现了人的探奇冒险、求索未知世界的精神。这种探奇冒险、渴求了解未知世界的精神，实质上就是人类开拓未来、掌握未来的一种精神。无论是海底、陆上的探奇冒险，还是众多神奇物的出现，均表现了人企图征服自然力、把握自然力的努力。正是这种精神，激励着主人公们去创造更加美好的未来，激励着他们始终奋发、勇为、向上。也正是这种精神引起历代读者

的共鸣，使《一千零一夜》焕发出永久的魅力。在《一千零一夜》中，有如下几类冒险：一、旅行，一般是航海旅行的冒险；二、为获得某种宝藏而从事的冒险；三、为爱情所经历的冒险；四、探索未知世界的冒险及其他种种冒险。《辛巴德航海历险记》是其中最具有代表性的、最动人心魄的篇章。他前后七次出海，每次都九死一生，经历了种种难以想象的灾难。时而船只被飓风打翻，飘落荒岛；时而被吃人的巨人抓获，险些丧命；时而被裹在羊皮里被巨鹰叼起抛入深谷；时而又遇到裸身的野蛮人差点被吃掉……直到今天，我们在读这些故事时，仍能在这种好奇和探索中得到精神上的享受和满足。

本书还有不少值得称颂的内容，如对命运的抗争，对劳动人民的同情，对统治者暴虐的控诉，对忠贞女奴的讴（ōu）歌，以及对当时风俗人情和社会生活的生动描写等。仅以上几个主要方面的内容，就足以使这部民间作品焕发出光彩，并在世界文苑上永葆其精神价值。

本书在艺术上颇有特色，在某些方面达到了很高成就。它是朴素的现实主义和奇幻的浪漫主义相结合的产物。它的形形色色的神奇故事，无不以现实生活为基础。现实生活的土壤绽发了人民群众用以寄托理想、追求希望、表达感情的想象之花。二者彼此交融，相得益彰。当神奇物与故事内容和主人公的命运结合在一起时，一个个光怪陆离、美妙动人的故事便呈现在读者面前。故事套故事的框架结构，是该书的一大艺术特色。它使故事跌宕（dàng）起伏，波澜横生，变化多姿。大故事套小故事，对主干故事的层层展开，为矛盾冲突的发展和解决起了很好的铺垫和烘托。它是内容和形式高度完美、统一和谐的体现。它的另一艺术特色是诗文并茂，语言大众化。这里，诗歌或用以状景叙物，描写环境；或用以烘托气氛，点化主题；或借以剖析内心，抒发情怀；或表达作者、说书人对伦理、教诲的阐释。虽然本书也存在这样那样的不足，如宗教色彩过于浓重，对女性存在某种偏见，有的故事比较粗俗，显得重复……但瑕不掩瑜，作为民间文学史上的一座壮丽的纪念碑，它始终闪烁着夺目的光彩。



本书在译成欧洲文字前就已通过各种渠道传入欧洲，对西方文学如薄伽丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事》、拉伯雷的《巨人传》，以及莎士比亚的某些作品都产生过影响。

18 世纪初，法国的加朗首次将本书译成法文出版。之后，它的各种欧洲文字译本如雨后春笋般出现。它那充满奇情异趣、富有东方神秘色彩的故事，为西方读者闻所未闻，男女老幼热烈追捧，一时洛阳纸贵。对本书的翻译介绍，促进了西方对阿拉伯其他文学、文化的介绍，促进了西方对东方其他民族，特别是波斯和印度文学、文化的介绍。

同时，本书对世界文学也产生了很大影响。欧洲启蒙主义者孟德斯鸠、伏尔泰受到过它的影响。随着欧洲浪漫主义文学的兴起、发展，许多诗人、作家、戏剧家从本书中受到启发，得到借鉴。如笛福的《鲁滨孙漂流记》、斯威夫特的《格列佛游记》，以及凡尔纳的科幻小说、安徒生童话，后来的德国童话作家豪夫、英国浪漫主义作家斯蒂文森以及歌德、大仲马、格林兄弟、狄更斯、托尔斯泰……都受到过本书的影响。现代作家马尔克斯、博尔赫斯、马哈福兹……也都受到过本书的影响。这方面的例子举不胜举。

《一千零一夜》与中国有着密切的联系。研究家们发现，书中的一些故事与中国的某些民间故事相似或类似。书中还有许多可与中国文学比较的内容。总之，《一千零一夜》给不同民族和国度间的比较文学研究提供了丰富的素材。

本书在歌舞、戏剧、音乐、绘画、影视等艺术领域的影响，同样广泛而深远。

不同译者在书中有的用真主，有的用安拉，因词义相同，故未做改动。本书由鄧溥浩、葛铁鹰、杨言洪、陆孝修、李唯中、刘光敏译出。鄧溥浩选编并写序。



目录

CONTENTS

译序/001

国王山鲁亚尔和宰相女儿山鲁佐德/001

渔夫和魔鬼的故事/011

辛巴德航海历险记/020

睡着的人和醒着的人/095

终身不笑者的故事/121

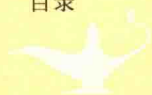
王子和盼丽·巴奴的故事/128

阿里巴巴和四十大盗/175

阿拉丁和神灯/204

CONTENTS

目录





KING SHAHRYAR AND PRIME MINISTER'S
DAUGHTER SCHEHERAZADE

国王山鲁亚尔和 宰相女儿山鲁佐德

相传在古代印度和中国之间有一个萨珊王国。国王骁(xiāo)勇无比，手下有一支庞大的军队，宫中朝臣无数。他有两个儿子，都是英勇善战的骑士。长子更加勇猛，继承他统治着广大的国土。他公正廉(lián)明，深受百姓的爱戴。他的名字叫山鲁亚尔。他的兄弟名叫沙宰曼，是撒马尔罕的国王。兄弟二人都是开明的君王。在二十年的统治中，国泰民安，政通人和，兄弟俩也自得其乐，别无所求。

一天，国王山鲁亚尔想念弟弟，便派他的宰相前往撒马尔罕，邀弟弟前来一见。宰相奉命前往。宰相一行一路顺利到达撒马尔罕，见了沙宰曼国王，向他转达了山鲁亚尔国王的问候，以及请他到萨珊王国相见的邀请。沙宰曼欣然从命。他打